

15. Ranz des vaches du Jura

Ancienne chanson vaudoise
notée en 1853

Allegretto

1. Ve - ni tote à la mon - ta - gne, Ve - ni to - tès d'on cou - mon,
Se - nail - li - rès lè pre - mi - rès, Da - mu - zal - la et pin - dzon.

2. Min dè bâ - ton po lè bat - trè, Rein qu'a - vouè cau - quiès rai - sons;
Dè la sau, mè pour - rès va - tsès, Cein vaò bin lo bo - vei - ron.

3. Po lè z'a - riâ ve - gnant to - tès Lè se - naille cin ca - ril - lon,
Et lè vis et poui lè mod - zès Moû - lan a - vouè lè mo - dzons.

Vers lo tsa - lè quin dé - li - çou! C'est tot pri dè clliau bos -

sons, ha! hi! hou! hai! C'est tot pri dè clliau bos - sons.

4. Quand ie vouâito clliau veladzo
Bin avau dein lè vallons
Ti clliau bou, clliau riò, clliau z'adzè,
Ye lutsayo su lè monts.
Vers lo tsalè ...

5. Quand ie décheind' à Chin-Cherdzo
Po trovâ ma Djanoton;
Cein que y'âmo adi revaire
C'est mè modze et mè modzons.
Vers lo tsalé ...

Traduction

1. Venez toutes à la montagne, Venez toutes ensemble, Les porteuses de clochettes les premières, La «Démouille» et le «Pindzon». Vers le chalet, quel délice! C'est tout près de ces buissons.
2. Aucun bâton pour les battre, Rien que par la persuasion, Un peu de sel, mes pauvres vaches, Voilà ce que veut le «boveyron».
3. Pour la traite, elles viennent toutes, Dans un carillon de clochettes, Les veaux et les génisses Beuglent avec les «modzons».
4. Quand je regarde ces villages, Tout en bas dans les vallons, Tous ces bois, ces ruisseaux, ces haies, Je crie de joie sur les monts.
5. Quand je descends à St-Cierges, Pour rendre visite à ma petite Jeannette, Ce que j'aime toujours revoir, C'est mes génisses et mes «modzons».

Monsieur Remy Rochat
Edition Le Pelerin
Les Charbonnières

Cher Monsieur,

En faisant une "revue" de mes archives de
patrimoine j'ai trouvé cet ex. du Ranz des vaches
du Jura, que j'avais oublié. Vous verrez que
tant la musique que les paroles sont dif-
férentes; en plus il y a 5 strophes au lieu de
trois. A mon sens elle est meilleure que l'autre!
Mais je ne sais plus d'où elle m'est parvenue.
Je verrai encore l'affaire quand je serai
de nouveau à Chardonne en novembre.

Bien à vous

Lucie Bernier

Les Bains 23 oct. 2001

122

148. La tsanson dâo fretâi.

(Ranz des vaches de Vaulion.)

Mélodie populaire.
Harmonisation de CH. MAYOR.

Moderato.

1. Vait - cé ve - ni la sai - son Yô nou - trè vat - sè
2. Quand c'è que m'ein vé a - mon A - voué mè mo - dzè,
3. No vait - cé dan ar - re - vâ, Su la mon - ta - gne

vant a - mon. Vait - cé la pou - ra Ba - li - za,
mè mo - dzon, Et to - tè mè pou - rè va - tsè
po brot - tâ. — Me - dzi bin, mè to - tè bal - lè

Quâ - rye tot plliein lo seil - lon. — Vait - cé la pou -
N'é ni ver - dzè ni bâ - ton. — Y'é dè la sau
Que lo li - vro sâi gon - eiliâ, — Et re - ve - ni

ra Mo - tâi - la Qu'ein a quiè tant qu'âo cor - don. —
dein ma tat - se Tè! Ba - li - za, Tè! Pin - dzon, —
prî dau tsa - lè Po qu'on poués - sè vo z'a - ryâ. —

Vait - cé lo - pou - ro Pin - dzon Que n'è pe - qua bon.
Tè! Mo - tâi - la as - se - bin! Fé - dè - vo dâo bin.
O - ra no tsan - tein très ti Po no ré - dzo - i.
Revisé par J. Cordey.

Extrait du Chante Jeunesse de 1923.

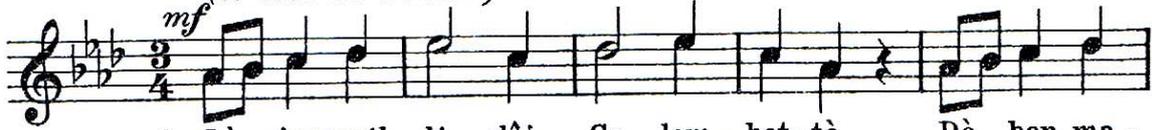
56. Le Ranz des Vaches.*

Chante Jeunesse 1946

Lento sostenuto.

(2^e voix ad libitum.)

Harmonisation de G. DORET.



1. Lè z'ar-mail - li dâi Co - lom - bet - tè, Dè bon ma -
2. Quand sant ve - gniu âl bas - sè z'î - vouè, D'ne sâi lo



tin sè sant lè - vâ,) Ah! ah! ah! ah! —
pî qu'lant pu pas - sâ,) Ah! ah! ah! ah! —



Liau - ba, liau - ba por a - ryâ! — Liau - ba, liau - ba

♩ = ♩ précédente.

Allegro moderato.

mf



por a - ryâ! — Ve - ni - dè to - tè, Bliants' et



nâi - rè, Rodz' et mo - tâi - lè, Dzou - ven' et ô - trè,



Dè - zo on tsâ - no Yo vo z'â - ryo, Dè - zo on

rit. *Lento.* Ah! *f* (2^e fois *ff*)



treim-bllio Yô ye trein - tso. Liau-ba, liau - ba



por a - ryâ! — Liau-ba, liau - ba por — a - ryâ!

Allegro.
mf



Lè sé-nail - lî - rè Vant lè pre - mî - rè, Lè to - tè

rit. *Lento.* Ah!



nâi - rè Vant lè der - râi - - - - - rè.

f

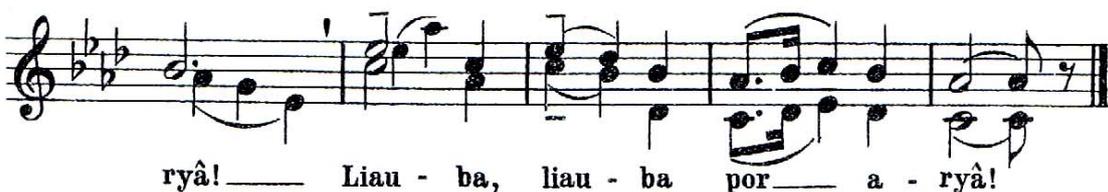


Liau - ba, liau - ba por a - ryâ! — Liau - ba, liau - ba

Ah! *ff*



por a - ryâ! Liau - ba, liau - ba por a -



ryâ! — Liau - ba, liau - ba por — a - ryâ!

Le Ranz des vaches (N° 56).

Les armaillis des Colombettes conduisent leurs troupeaux sur la montagne. En chemin des fondrières creusées par les pluies les arrêtent. Impossible de passer. Le maître vacher, ne sachant que faire, envoie un de ses hommes chez le curé du village pour lui demander son secours. Le prêtre promet sa bénédiction si on lui donne un fromage gras ; mais il craint de l'envoyer chercher par sa servante qui est une jolie fille. — « N'ayez crainte, Monsieur le curé, si nous embrassons votre servante, nous devrions ensuite nous confesser, et l'on ne nous pardonnerait pas d'avoir pris le bien de l'Eglise. » On finit cependant par s'entendre. Le vacher part, le troupeau passe le gué, et l'efficacité de la bénédiction donnée par le curé est telle qu'à l'arrivée au chalet, la chaudière se trouve remplie avant qu'on ait trait la moitié du troupeau.

Telle est l'histoire du *Ranz des vaches* de la Gruyère. La version de *Chante jeunesse* n'en donne que les deux premières strophes sur les dix-sept que comporte la chanson :

1. Les Armaillis des Colombettes
De bon matin se sont levés, Ah ! Ah !
Liauba ! (*Cri d'appel des vachers pour rassembler le troupeau*). Pour traire !

Refrain pour les couplets de rang impair :

Venez toutes,
Blanches et noires,
Rouges et étoilées,
Jeunes et autres,
Sous un chêne
Où je vous trais,
Sous un tremble
Où je tranche (*j'ajoute de la présure*).

2. Quand les Armaillis sont arrivés au gué
Il leur a été impossible de passer.
Liauba ! Pour traire !

Refrain pour les couplets de rang pair :

Les porteuses de sonnailles
Vont les premières,
Les toutes noires
Vont les dernières.
Liauba ! Pour traire !

(Traduction de J. CORDEY.)

LE RANZ DES VACHES

1979

(Le j'armalyi di Colonbètè)

Chœur à 4 voix d'hommes a cappella

Texte français de
JOSEPH BOVET

Mélodie populaire notée et harmonisée par
JOSEPH BOVET

Andante

TÉNORS

BASSES

mf

1. Les ar - mail - lis des Co - lom - bet - tes,
2. Mais du tor - rent les eaux dé - bor - dent,
3. Oû diable al - ler, mon pau - vre Pier - re,
1. Lè - j'ar - ma - lyi di Co - lon - bè - tè
2. Kan chon vi - nyê, i bâ - chè - j'i - vuè,
3. Tiè fan no ché, mon pou - ro Pié - ro,

1. De grand ma - tin s'en - vont dé - jà;
2. Et le trou - peau s'ar - rê - te là!
3. Qui donc nous va ti - rer de - là?
1. De bon ma - tin ché chon lè - vâ,
2. Tsan - cro lo mè! n'an pu pa - châ.
3. No no chin pâ mô pin - rin - blyâ.

f

Liau - ba, liau - ba, les voi - là,
Liô - ba, liô - ba, por a - riâ,

sans répétition

Liau - ba, liau - ba, les voi - là.
Liô - ba, liô - ba, por a - riâ.

FINE

*) Deux chœurs tirés de "NOS CHANSONS" recueil de chansons populaires.

EDITION FÆTISCH, LAUSANNE

Grand-Pont 2 bis

73, Bd. Raspail, 75006 Paris

© 1979 by Edition Fætisich

F. F. 8650

Tous les droits sans exception réservés
y compris ceux de reproduction mécanique
disques, films, radiophonie

² Refrain I
Moderato

mf

1-3-5. Ac - cou - rez tou - tes à ma re - què - te: Ru - ban, Joy -
1-3-5. Vi - ni - dè to - tè: Blyan - tzè, nê - rè, Ro - dzè, mo -

eu - se, Ta - con, Blan - chet - te, Pi - geon, Co - lom - be, Li - son, Co -
thê - lè, Dzou - ve - nè, ô - trè, Dè - jo chti tsā - no Yô vo

rit.

quet - te, A la mon - ta - gne, c'est vo - tre fê - te.
j'â - rio, Dè - jo chti trim - blyo, Yô - i trin - tzo.

Ref. II
Moderato

mf

2-4. Les son - nail - lè - res Vont les pre - miè - res,
2-4. Lè che - na - lyî - rè Van lè pre - mê - rè,

rit.

Et tout der - riè - re C'est la chau - diè - re.
Lè to - tè nê - rè Van lè dé - rè - re.

manque dernière ligne!